

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ А.А. Липгарт
«___» _____ 20 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Уровень высшего образования:

Магистратура

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль) ОПОП:

Теория и практика перевода

Форма обучения:

Очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры английского языкознания
(протокол №17 от 6 июня 2019 г.)

Москва 2019

Программа практики разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология», в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г. №

1. Наименование практики: **«Преддипломная практика».**

Практика проводится в 4-м семестре и предназначена для завершения работы над выпускной квалификационной работой. Основные задачи практики:

- закрепление навыков работы в научном коллективе;
- закрепление навыков сбора, анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований по теме ВКР;
- завершение выполнения практической части ВКР;
- обработка результатов собственных научных исследований в соответствии с современными требованиями представления результатов научной работы в области, соответствующей направленности (профилю) ОПОП «Теория и практика перевода»;
- формирование навыков представления результатов собственных исследований в виде текста, удовлетворяющего требованиям к магистерской диссертации;
- закрепление навыков представления результатов собственных исследований представителям профессионального сообщества.

2. Уровень высшего образования – **магистратура.**

3. Направление подготовки **45.04.01 «Филология».**

4. Место практики в структуре ООП: вариативная часть ООП, блок Практики.

5. Планируемые результаты обучения по практике.

Уметь:

- применять методологию научного познания в собственной научной деятельности в области современной теории перевода;
- формулировать, обосновывать, аргументировать и применять к конкретному языковому / литературному материалу научные гипотезы в области теории перевода.

Уметь: использовать свой творческий потенциал в научной сфере.

Иметь опыт: самостоятельной и коллективной научной работы в области теории перевода.

Уметь: создавать корректные устные и письменные высказывания на английском языке в рамках научного и профессионального дискурса

Владеть: навыками профессионального общения в академической среде на иностранном языке

Иметь опыт: профессионального общения в англоязычной среде

Уметь:

- выстраивать коммуникативную стратегию и тактику в соответствии с условиями, целями и задачами коммуникации.

Владеть риторическими и стилистическими приемами и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации.

Уметь: применять теоретические знания в прикладной и практической профессиональной деятельности.

Владеть:

- методикой и методологией современного филологического исследования в области теории перевода;

-- терминологией теории перевода.

Иметь опыт: проведения самостоятельного филологического исследования с применением теоретического и методологического аппарата теории перевода.

Уметь: применять специальные филологические знания, умения и навыки в прикладной и практической деятельности в области перевода.

Иметь опыт: знакомства со специализированными исследованиями и/или методиками филологического анализа в области перевода.

Уметь: применять методологию современного филологического исследования и современные методы филологического анализа к конкретному материалу в рамках собственной научной работы.

Владеть: навыками использования терминологического аппарата современной филологической науки в собственном научном исследовании.

Владеть: методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на русском и иностранном (иностранных) языках.

Иметь опыт: устных выступлений и создания письменных текстов различного жанра и объема по результатам собственного научного исследования на русском и иностранном / иностранных языках.

Уметь: аргументировать и обосновывать умозаключения и выводы в собственном научном исследовании.

Владеть: навыками теоретического обобщения и практического применения результатов собственного научного исследования.

Иметь опыт: проведения и апробации самостоятельного научного исследования в области теории перевода.

Уметь: оформлять научные тексты разных жанров в соответствии с требованиями профессионального сообщества или конкретных регламентирующих документов.

Владеть: методами и приемами филологического анализа, оценки и обобщения результатов собственного и чужого исследования, оформления и продвижения собственной научной работы.

Иметь опыт: апробации результатов собственной научной деятельности в устной, письменной или виртуальной (при помощи профессиональных ресурсов сети Интернет) форме.

Иметь опыт:

-- работы с официальными и/или историческими документами по теме собственного научного исследования;

-- знакомства с основными этапами подготовки изданий разных жанров и принципами работы современных издательств, в том числе и электронных.

Иметь опыт:

-- рецензирования научных и/или научно-методических работ по теме собственного научного исследования;

-- экспертной оценки отдельных точек зрения в рамках проблематики, связанной с темой собственного научного исследования.

Уметь: анализировать изучаемый материал с учетом полученных знаний о видах перевода и типологии текстов

Иметь опыт: классификации исходных текстов с целью их последующего анализа

Уметь: применять современные подходы и методики анализа переводов текстов разной жанровой принадлежности с учетом знания смежных дисциплин

Иметь опыт: анализа перевода с учетом знаний смежных дисциплин

Уметь: основывать свои теоретические рассуждения на достижениях отечественной и зарубежных школ переводоведения; применять существующие отечественные и зарубежные методологии в решении своих исследовательских задач

Владеть: навыками критического анализа и описания результатов отечественных и зарубежных исследований в области перевода

Иметь опыт: применения теоретических достижений и методик отечественного и зарубежного переводоведения в решении поставленных исследовательских задач

Уметь: самостоятельно анализировать выбранный языковой материал с учетом знаний о содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, о лексических, грамматических и функционально-стилистических проблемах, прагматических и нормативных аспектах перевода

Иметь опыт: анализа выбранного языкового материала с учетом этих знаний

6. Объем практики в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, всего 108 часов (самостоятельная работа студента).

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

Для того чтобы освоение преддипломной практики было возможно, обучающийся должен освоить программу практики НИР.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам.

№ раздела	Наименование раздела	Количество часов		
		Всего	Контактная работа	Самостоятельная работа
1	Выполнение выпускной квалификационной работы.			106
2	Промежуточная аттестация: зачёт			2

9. Образовательные технологии:

- индивидуальное консультирование по избранной тематике исследования

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по практике

Индивидуальный комплект научной и учебно-методической литературы определяется научным руководителем в соответствии с тематикой исследования

11. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- ЭБС Лань www.lanbook.com
- НЭБ Национальная электронная библиотека www.rusneb.ru
- ЭБС IPRbooks www.iprbookshop.ru

12. Язык преподавания – русский

13. Авторы программы:

Задорнова В.Я., профессор кафедры английского языкознания
Микоян А.С., доцент кафедры английского языкознания
Фомина И.Н., ст.преп. кафедры английского языкознания

14. Преподаватели: научно-педагогические работники кафедры английского языкознания

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

Образцы оценочных средств для текущего контроля усвоения материала и промежуточной аттестации – зачёта. На зачёте проверяется достижение промежуточных индикаторов компетенций, перечисленных в п.5.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов обучения

По результатам выполнения преддипломной практики студент представляет научному руководителю законченный текст выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации). При выставлении зачёта научный руководитель учитывает следующие критерии:

- соответствие итогового текста работы теме исследования;
- соответствие итогового текста работы целям и задачам исследования;
- полноту списка литературы и его соответствие стандартам оформления;
- полноту и систематичность обзора научной литературы по теме исследования;
- встроенность исследования в систему современного филологического знания в области теории перевода;

- логичность и адекватность структуры работы;
- полноту, систематичность, аргументированность отбора источников;
- систему аргументации при изложении собственных взглядов на исследуемый материал;
- убедительность умозаключений и выводов;
- уровень владения языком, на котором написана работа;
- наличие апробации результатов исследования (выступлений на конференциях, семинарах, круглых столах, симпозиумах, заседаниях НСО кафедры; публикаций материалов по теме исследования).

Критерии и шкала оценивания полученных студентом результатов обучения в ходе текущего контроля выполнения НИР следующие:

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ

Оценка	Незачёт	Зачёт
Результат		
Умение применять методологию научного познания в собственной научной деятельности, формулировать, обосновывать, аргументировать и применять к конкретному языковому / литературному материалу научные гипотезы в области современной теории перевода.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение применять теоретические знания в прикладной и практической профессиональной деятельности.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение применять методологию современного филологического исследования и современные методы филологического анализа к конкретному материалу в рамках собственной научной работы.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение аргументировать и обосновывать умозаключения и выводы в собственном научном исследовании.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает не-

		точности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Владение методикой и методологией современного филологического исследования в области современной теории перевода.	Отсутствие владений.	Несистематизированные владения. В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Владение терминологией современной теории перевода	Отсутствие владений.	Несистематизированные владения. В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Владение приемами и принципами филологического и общегуманитарного описания языкового / литературного материала.	Отсутствие владений.	Несистематизированные владения. В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Навыки теоретического обобщения и практического применения результатов собственного научного исследования.	Отсутствие навыков.	Наличие отдельных навыков. В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме. Сформированные навыки, применяемые при решении задач.
Опыт самостоятельной научной работы, планирования, проведения и апробации в устной, письменной или виртуальной (при помощи профессиональных ресурсов сети Интернет) форме самостоятельного филологического исследования с применением теоретического и методологического аппарата современной теории перевода.	Отсутствие опыта.	Наличие фрагментарного опыта. Наличие пассивного опыта. Наличие систематического активного опыта.
Опыт устных выступлений и создания письменных текстов различного жанра и объема по результатам собственного научного исследования на русском и иностранном / иностранных языках	Отсутствие опыта.	Наличие фрагментарного опыта. Наличие пассивного опыта. Наличие систематического активного опыта.
Опыт рецензирования научных и/или научно-методических работ по теме собственного научного исследования,	Отсутствие опыта.	Наличие фрагментарного опыта. Наличие пассивного опыта. Наличие систематического активного опыта.

экспертной оценки отдельных точек зрения в рамках проблематики, связанной с темой собственного научного исследования.		
Способность демонстрировать представление о классификации видов перевода и их особенностях, о типологии исходных текстов	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Способность демонстрировать представление о сути, содержании и особенностях перевода как междисциплинарной науки (когнитивный подход, концептуальный перевод)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение..
Способность демонстрировать знание истории перевода и эволюции взглядов на теорию перевода	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Способность демонстрировать представление о содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, о лексических, грамматических и функционально-стилистических проблемах, прагматических и нормативных аспектах перевода	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.